

partagez le plaisir de l'alsacien
avec les enfants



ÉDITION
2024

fer d'Kinder

RESSOURCES JEUNESSE
EN LANGUE RÉGIONALE

OLCA

OFFICE POUR LA LANGUE
ET LES CULTURES D'ALSACE ET DE MOSELLE

SOMMAIRE

	IMAGIERS	4
	LIVRES	7
	MAGAZINES	27
	LIVRES SONORES	28
	BANDES DESSINÉES	29
	MUSIQUES	30
	VIDÉOS	36
	KAMISHIBAÏS	37
	Où se procurer les supports ?	42
	Pour aller plus loin	43

Faire découvrir aux enfants la musique de la langue régionale par le chant, les histoires et les contes, tel est l'objectif de cette bibliographie éditée par l'Office pour la Langue et les Cultures d'Alsace et de Moselle (OLCA).

Que vous soyez parents, grands-parents ou professionnels de la petite enfance, vous trouverez dans ce livret des supports et des idées pour partager l'alsacien avec les enfants.

Mir wìnsche ejch vièl Spàss!





Bàbbelbuech Mille mots en alsacien

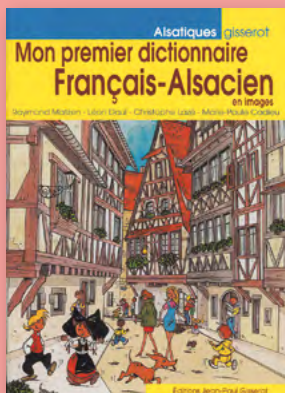
Auteurs : Yves Bisch, Adrien Fernique
Illustrateur : Stephen Cartwright
Éditeur : Tintenfass, 2018

Lexique illustré comportant 1000 mots du quotidien de l'enfant. En prime, un petit canard est à trouver sur chaque page. Variantes bas-rhinoise et haut-rhinoise.

Livre : 16 €

Où se le procurer ? En librairie
ou sur le site de l'éditeur

EAN : 9783946190776



Mon premier dictionnaire français- alsacien en images

Auteurs : Léon Daul, Raymond Matzen
Illustrateur : Christophe Lazé
Éditeur : Jean-Paul Gisserot, 2015

Lexique comportant près de 1000 mots, illustré de saynètes et accompagné de bases de grammaire.

Livre : 5 €

Où se le procurer ? En librairie

EAN : 9782877472876



Mon imagier bilingue français-alsacien : 1000 premiers mots

Auteur : Yves Bisch

Éditeur : Piccola, 2014

Lexique illustré comportant
1000 mots du quotidien
de l'enfant.

Livre : 12,90 €

Où se le procurer ? En librairie

EAN : 9782490376094



Mon imagier alsacien

Auteur : Étienne Gendrin

avec la contribution de Raymond Matzen

Éditeur : Le Verger éditeur, 2012

Mini-lexique illustré, comportant
une trentaine de mots
et d'expressions du quotidien
en Alsace.

Livre : 5 €

Où se le procurer ? En librairie

EAN : 9782845741324



L'imagier français-alsacien : 225 mots illustrés

Auteur : Collectif

Éditeur : AEDIS, 2005

Lexique illustré comportant 225 mots du quotidien de l'enfant.

Petit guide : 3,50 €

Où se le procurer ?

En librairie

EAN : 9782842593087



Imagier des lutins

Auteur : Karen Hoffmann-Schickel

Illustratrice : Isabelle Salmon

Éditeur : Borealia, 2020

La maison, la forêt, les animaux... Tout ce vocabulaire nous est familier. Redécouvrez-le à travers le monde des lutins !

Livre : 14 €

Où se le procurer ?

En librairie et sur le site de l'éditeur

's Mimi ùn de Leo

Auteurs : Commission Pédagogique de l'OLCA
Illustratrice : Sandrine Thommen
Éditeur : OLCA, 2010

Le premier tome des aventures de Mimi la souris et Léo le renard.
Existe aussi en version haut-rhinoise et en patois welche.

Livre : 5 €

Où se le procurer ? OLCA



's Mimi ùn de Leo gehn ìn d'Schuel

Auteurs : Commission Pédagogique de l'OLCA
Illustratrice : Sandrine Thommen
Éditeur : OLCA, 2012

Le second tome des aventures de Mimi la souris et Léo le renard.

Livre : 5 €

Où se le procurer ? OLCA



's kleine bibbele will àn's meer La petite poule qui voulait voir la mer

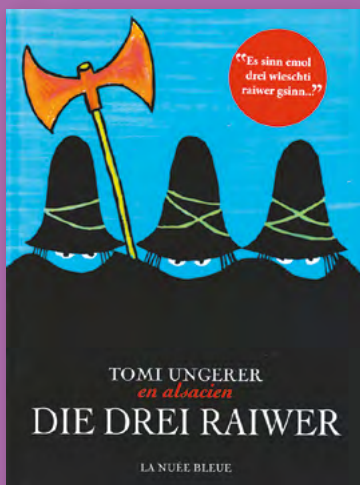
Auteurs : Christian Jolibois, Christian Heinrich
Traducteur : Pascal Schweitzer
Éditeur : La Nuée Bleue, 2013

L'édition bilingue alsacien-français
de la célèbre aventure de Carméla
la petite poule.

Livre : 15 €

Où se le procurer ? En librairie

EAN : 978271650809



Die Drei Raiwer

Auteur – illustrateur : Tomi Ungerer
Traducteur : Robert Werner, avec
Irène Kuhn et Raymond Matzen
Éditeur : La Nuée Bleue, 2008

L'édition trilingue alsacien-
français-allemand du célèbre
conte de Tomi Ungerer
« Les Trois Brigands ».

Livre : 15 €
Où se le procurer ? En librairie
EAN : 9782716507264



's Mondmannele

Auteur – illustrateur : Tomi Ungerer
Traductrice : Bénédicte Keck
Éditeur : La Nuée Bleue, 2014

L'édition trilingue alsacien-
français-allemand du célèbre
conte de Tomi Ungerer
« Jean de la Lune ».

Livre : 12 €
Où se le procurer ? En librairie
EAN : 9782716508421

De Wolf, wie sini Fàrb het wellle andere

Auteur : Orianne Lallemand
Illustratrice : Éléonore Thuillier
Traductrice : Bénédicte Keck
Éditeur : Auzou, 2016

Ce matin, le loup est de très méchante humeur. Tout en noir, il ne se trouve pas beau du tout. C'est décidé, il va changer de couleur ! Mais ce n'est pas aussi facile qu'il le croit. Édition en alsacien.

Livre : 5,95 €

Où se le procurer ? En librairie

EAN : 9782733839317



Mini-Wolf üff de Hoch-Kinnigsbùrri

Auteur – illustrateur : Philippe Matter
Traductrice : Bénédicte Keck
Éditeur : Hachette, 2016

Mini-Loup visite le château du Haut-Kœnigsbourg avec sa classe et comme d'habitude, il ne tient pas en place. Ses pitreries vont faire de cette sortie scolaire un moment insolite et inoubliable. Édition bilingue alsacien-français.

Livre : 5,95 €

Où se le procurer ? En librairie

EAN : 9782013982290



D'fäwelhàft Reis vùm Lisele ùn vùm Wolfy d'ürich s' Elsàss

Auteur : Thomas Pfeiffer
Illustrateur : Christophe Carmona
Traductrice : Danielle Crévenat-Werner
Éditeur : Jérôme Do Bentzinger, 2019

De retour sur le territoire de ses ancêtres, le jeune et sympathique loup Wolfy découvre les espaces naturels fréquentés jadis par les siens. En compagnie de Lisele, surprenant et sympathique chaperon rouge, il arpente l'Alsace, avec ses hauts lieux mythiques et ses chemins de loups. Édition en alsacien, le livre existe aussi en français et en allemand.

Livre : 12 €
Où se le procurer ? En librairie
ou sur le site de l'éditeur
EAN : 9782849607084

De Söiejel mìt Locke Drôle de hérisson Ein seltsamer Igel

Auteur – illustrateur : Alain Kauss
Éditeur : Éditions du Tourneciel,
Collection Mickle, 2018

Par une belle nuit de printemps naît un étrange hérisson. Il est tout couvert de boucles. Délaissé par ses frères à cause de sa différence, il part en quête d'autres compagnons de jeu...

Livre : 12 €
Où se le procurer ? En librairie
ou sur le site de l'éditeur
EAN : 9791095248224





Klein Renntiar hät Àngscht vo àllem Petit Renne a peur de tout

Auteur : Karen Hoffmann-Schickel | Illustrateur : Dainius Šukys | Éditeur : Borealia, 2018

Petit renne est peureux, si peureux que tout le monde se moque de lui ! Jusqu'au jour où arrive le loup... Édition bilingue alsacien-français.

Livre : 7,50 €

Où se le procurer ? En librairie | EAN : 9791093466330



Keimling

Auteur : Terèsà Pambrun

Traducteur : Yves Rudio

Éditeur : SALDE, 2007

Blottie sous la terre, la petite graine se réveille pour se transformer en belle fleur... En alsacien et en allemand.

Livre : 7 €

Où se le procurer ?

Sur le site de l'éditeur



D'Pippi Långstrumpf

Auteur : Astrid Lindgren
Illustratrice : Ingrid Vang Nyman
Traducteur : Adrien Fernique
Éditeur : Tintenfass, 2018

Le premier tome des aventures de la célèbre petite fille pas piquée des hannetons, en alsacien.

Livre : 16 €
Où se le procurer ? En librairie ou sur le site de l'éditeur
EAN : 9783946190943

Farbenglück Fàrwe brenge Gleck

Auteur : Terèsa Pambrun
Traducteurs : Philippe Elsass,
 Yves Rudio
Éditeur : SALDE, 2005

Petite histoire en alsacien et en allemand sur le thème des couleurs.

Livre : 7 €
Où se le procurer ?
 Sur le site de l'éditeur



Oh, wie scheen ìsch Pànema / Oh, wia scheen ìsch Panama

Auteur-illustrateur : Janosch

Traducteurs : Yves Bisch, Adrien Fernique

Éditeur : Tintenfass, 2019

Il était une fois, un petit ours et un petit tigre qui vivaient au bord d'une rivière. Ils habitaient dans une charmante petite maison avec une cheminée. Leurs aventures ne faisaient que commencer... Variantes bas-rhinoise et haut-rhinoise.

Livre : 14,90 €

Où se le procurer ? En librairie
ou sur le site de l'éditeur

EAN : 9783947994267



10 MARLE

vo de Brieder Grimm



verzehlt vom YVES BISCH
uf elsassisch
en français
auf deutsch

édition trilingue

10 Marle vo de Brieder Grimm

Auteur : Yves Bisch

Éditeur : Tintenfass, 2004

L'auteur, suivant de près l'original des frères Grimm, raconte en alsacien dix de leurs contes, tout en ajoutant une nouvelle traduction en français. Le livre contient également l'original allemand.

Livre : 15 €

Où se le procurer ? En librairie

EAN : 9783937467085



D'r elsassische Max un Moritz

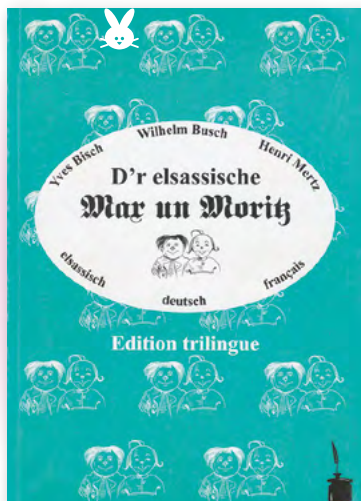
Auteur – illustrateur : Wilhelm Busch
Traducteurs : Yves Bisch (alsacien),
 Henri Mertz (français)
Éditeur : Tintenfass, 2003

L'édition trilingue alsacien-
 français-allemand de la
 célèbre histoire des deux
 garnements farceurs, créée
 par Wilhelm Busch.

Livre : 10,90 €

Où se le procurer ? En librairie

EAN : 9783980820585



D'r klein Prinz

Auteur – illustrateur :
 Antoine de Saint-Exupéry
Traducteur : Antoine Zipfel
Éditeur : La Nuée Bleue, 2017

Le célèbre conte poétique
 et philosophique de Saint-Exupéry,
 en alsacien de Mulhouse.

Livre : 15 €

Où se le procurer ? En librairie

EAN : 9782716507608

De klaan Prinz

Auteur – illustrateur :

Antoine de Saint-Exupéry

Traducteur : *Adrien Fernique*

Éditeur : *Tintenfass, 2017*

Le célèbre conte poétique et philosophique de Saint-Exupéry, bilingue : alsacien de Strasbourg et français.

Livre : 19 €

Où se le procurer ? *Édition Tintenfass*

ISBN : 9783946190523



Lo Pti Prins

Auteur – illustrateur :

Antoine de Saint-Exupéry

Traducteur : *Gilbert Michel*

Éditeur : *Tintenfass, 2017*

Le célèbre conte poétique et philosophique de Saint-Exupéry, en welche.

Livre : 19 €

Où se le procurer ? *En librairie*

ISBN : 9783946190622





Er fawelt mol weder Les fables de La Fontaine en alsacien

Auteur : Jean de La Fontaine

Traducteur : Jean-Jacques Bastian

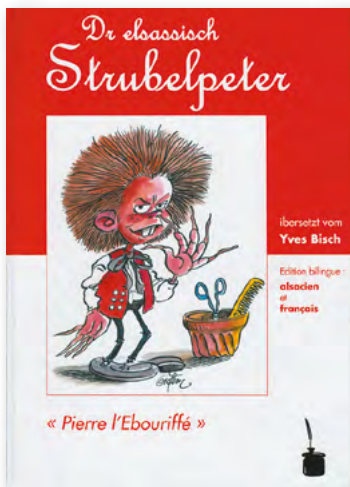
Éditeur : Éditions du Donon, 2013

Les fables de La Fontaine
traduites en alsacien par
Jean-Jacques Bastian.
Préface de Léon Daul.

Livre : 15 €

Où se le procurer ? En librairie

EAN : 9782914856959



Dr elsassisch Strubelpeter

Auteur – illustrateur : Heinrich Hoffmann

Traducteur : Yves Bisch, variante
haut-rhinoise

Éditeur : Tintenfass, 2008

Le célèbre livre de contes écrit
et dessiné par Heinrich
Hoffmann, qui a séduit ou effrayé
plusieurs générations d'enfants,
traduit en alsacien par Yves Bisch.

Livre : 14,90 €

Où se le procurer ? En librairie

EAN : 9783937467559



De Strüwwelpeter üs'm Krümme Elsàss

Auteur – illustrateur : Heinrich Hoffmann
Traductrice : Danielle Crévenat-Werner,
variante d'Alsace Bossue
Éditeur : Tintenfass, 2013

Le célèbre livre de contes écrit
et dessiné par Heinrich
Hoffmann, qui a séduit ou
effrayé plusieurs générations
d'enfants, traduit en alsacien
par Danielle Crévenat-Werner.

Livre : 14,90 €

Où se le procurer ? En librairie

EAN : 9783943052084

D'r Strosburjer Strüwwelpeter

Auteur – illustrateur : Heinrich Hoffmann
Traducteur : Raymond Matzen, variante
de Strasbourg
Éditeur : Tintenfass, 2013

Le célèbre livre de contes écrit
et dessiné par Heinrich
Hoffmann, qui a séduit ou effrayé
plusieurs générations d'enfants,
traduit en alsacien par Raymond
Matzen.

Livre : 14,90 €

Où se le procurer ? En librairie

EAN : 9783943052381





Am Weihnachtsabend... Un soir de Noël...

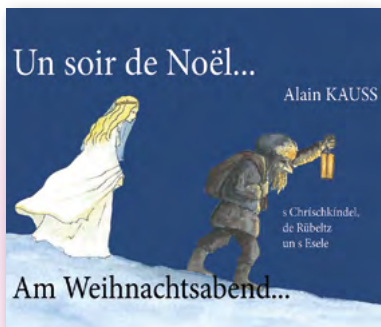
Auteur-illustrateur : Alain Kauss
Éditeur : SALDE, 2017

Les personnages et légendes
de Noël en Alsace, en trois
langues : alsacien, français
et allemand.

Livre : 12 €

**Où se le procurer ? En librairie
ou sur le site de l'éditeur**

EAN : 9782903850593



D'Gschicht vum Tannenbaum

Auteur : Thierry Chapeau
**Traductrices : Cathy Bernecker (alsacien),
Sarah Krein (allemand)**
Éditeur : Callicéphale, 2014

Le petit oiseau blessé,
perdu au cœur de l'hiver,
est chassé par tous les arbres
de la forêt. Seul le sapin
l'accueille... Trilingue
alsacien-français – allemand.

Livre : 8 €

Où se le procurer ? En librairie

EAN : 9782369630197

Min scheener Tannebäum

Auteur : Thierry Chapeau

Traducteur : OLCA

Éditeur : Callicéphale, 2015

C'est bientôt Noël. Émile veut faire le plus beau des sapins, mais il découvre qu'il n'y a plus aucune pomme à la maison. Et dans le petit bourg, plus personne n'en a. Les amis d'Émile non plus. Alors, Juliette propose d'aller voir le père Augustin, un original qui vit dans la montagne.



Avec lui, nos quatre gamins vont découvrir l'art du verre et assister à la naissance des premières boules de Noël.

Livre : 8 €

Où se le procurer ? Sur le site de l'éditeur

's Martine : d'Wihnächtsnàcht

Auteurs : Gilbert Delahaye, Marcel Marlier

Traducteur : Robert Mazerand

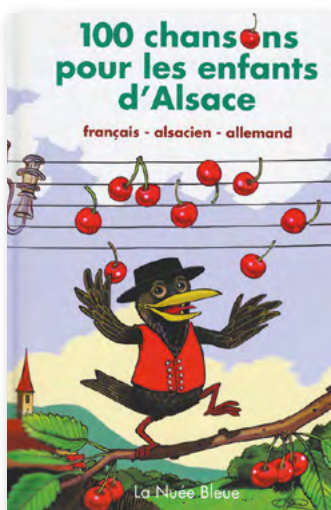
Éditeur : Casterman, 2007

Les aventures de Martine pendant la nuit de Noël, en alsacien. Sur le CD, l'histoire est racontée par la marionnettiste professionnelle Annick Frey.

Livre + CD : 7,95 €

Où se le procurer ? En librairie





100 chansons pour les enfants d'Alsace

Auteur : Marcel Fenninger

Éditeur : La Nuée Bleue, 1996

Recueil de chansons populaires en alsacien, français et allemand. Destiné aux tout-petits et à leurs aînés, pour chanter et danser. Textes et partitions.

Livre : 10 €

Où se le procurer ? En librairie

EAN : 9782716503914



J'apprends l'alsacien avec Tommy et Louise

Auteurs : Sylvie Troxler, Evelyne Troxler, Isabelle Grussenmeyer

Illustratrice : Nadia Meyer

Éditeur : Éditions MK67, 2021

Un manuel pour apprendre l'alsacien de manière simple et ludique avec Tommy et Louise. Nouvelle version enrichie de la variante bas-rhinoise. Le livre est accompagné d'un CD en variante haut-rhinoise et bas-rhinoise.

Livre + CD : 25 €

Où se le procurer ? Sur le site de l'éditeur

ISBN : 9782370185204



Tommy et Louise fêtent Saint-Nicolas

Auteur : Sylvie Troxler | Illustratrice : Nadia Meyer
Traductrice : Isabelle Grussenmeyer
Éditeur : Éditions MK67, 2023

À la veille de la Saint-Nicolas, Tommy et Louise se préparent à accueillir le grand monsieur. Mais quand le jour arrive enfin, rien ne va se passer comme prévu puisque le bon Saint-Nicolas a perdu son âne Marcel. Qui va bien pouvoir le retrouver ? Édition bilingue alsacien (67-68) – français.

Livre : 14 €

Où se le procurer ? Sur le site de l'éditeur



Tommy et Louise jouent au foot

Auteur : Sylvie Troxler | Illustratrice : Nadia Meyer
Traductrice : Isabelle Grussenmeyer
Éditeur : Éditions MK67, 2022

Tommy invite son amie Louise pour jouer au foot en compagnie de sa cousine Léo, qui fait partie de l'équipe de foot de Mulhouse. Wàgges le chien veut aussi s'amuser avec le ballon rond. Édition bilingue alsacien (67-68) – français.

Livre : 14 €

Où se le procurer ? En librairie

ISBN : 9782370186362



Tommy et Louise : Jeu des 7 familles

Auteur : Sylvie Troxler
Traductrice : Isabelle Grussenmeyer
Éditeur : Éditions MK67, 2022

Jeu de cartes de la collection « J'apprends l'alsacien avec Tommy et Louise ».
Édition bilingue alsacien (67, 68) – français.

Jeu : 5 €

Où se le procurer ? Sur le site de l'éditeur





Alsacien : Le guide de conversation des enfants

Auteurs : Stéphanie Bioret, Hugues Bioret, Julie Godefroy

Traducteur : Adrien Fernique

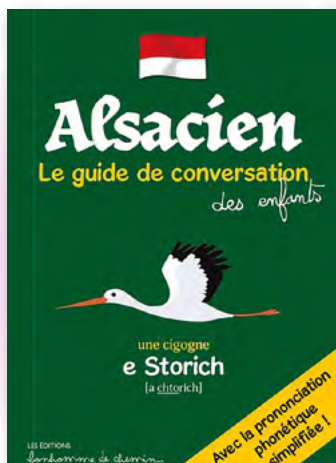
Éditeur : Bonhomme de Chemin, 2021

L'alsacien, ça me parle ! Avec ce petit guide de conversation, parler alsacien devient vraiment amusant. Chaque mot est présenté avec une illustration et la prononciation phonétique simplifiée.

Livre : 8,90 €

Où se le procurer ? En librairie

ISBN : 9791092714524



Pierre Lapin / Peter Häs

Auteur : Beatrix Potter

Traduction : Association AGATE

Illustratrice : Judy

Éditeur : Éditions MK67, 2022

Pierre était un vrai chenapan de petit lapin. Un jour où sa mère était partie faire des courses, il a désobéi et est entré dans le jardin interdit des Mc Gregor alors qu'ils avaient transformé son père en pâté, naguère... Quelle aventure ! Heureusement, il s'en est tiré et a promis de ne plus recommencer... Jusqu'à la prochaine fois ?! Édition bilingue alsacien (67-68) – français.

Livre : 10 €

Où se le procurer ? Sur le site de l'éditeur

ISBN : 9782370186423

De Rajeböjedaa La journée Arc-en-ciel

Auteur : Tonton Michel

Traductrice : Bernadette Gall

Illustratrice : Delphine Reneaux

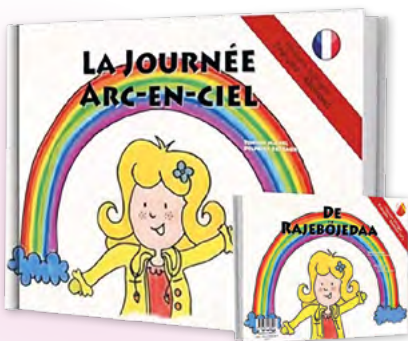
Éditeur : Éditions MK67, 2022

Voici un petit imagier / histoire, pour faire découvrir les couleurs à nos chers bambins... Notre journée est pleine de couleurs, même quand le ciel est maussade... Édition bilingue alsacien-français.

Livre : 10 €

Où se le procurer ? Sur le site de l'éditeur

ISBN : 9782370186447



S Gheimnis vum Spielsächakoffer Le Mystère du coffre à jouets

Auteur : Karen Hoffmann-Schickel

Traducteurs : Karen Hoffmann-Schickel

et Gérard Leser

Éditeur : Borealia, 2022

Au cœur de la forêt des lutins, dans la maison d'Ambre et Mika se cache un mystère. Depuis quelques nuits, du fond du coffre à jouets, Mika entend des bruits étranges qui l'empêchent de trouver le sommeil. Édition bilingue alsacien-français.

Livre : 10 €

Où se le procurer ? Sur le site de l'éditeur



Ûnseri fàwelhàfte Ferie bi de Mammema Freudenreich

Auteurs : Jörg Ihle, Dominik Hochwald

Traductrice : Bénédicte Keck

Éditeur : Éditions du Signe, 2021

Léon et Sophie sont ravis de passer quelques jours chez leur grand-mère. Mais la surprise qui les attend est colossale ! Grand-mère cache en effet de vrais dinosaures dans la serre de son jardin. Malheureusement, l'endroit est bien trop étroit pour les énormes sauriens. Sophie et Léon réussiront-ils à leur trouver une nouvelle maison ?

Livre : 14 €

Où se le procurer ? En librairie

EAN : 9782746841871



's fàwelhàfte Schwimmbàd vùn de Mammema Freudenreich

Auteurs : Jörg Ihle, Dominik Hochwald

Traducteur : Adrien Fernique

Éditeur : Éditions du Signe, 2021

La grand-mère de Léon et Sophie a un secret très particulier : elle élève de véritables dinosaures ! Elle a trouvé l'endroit idéal pour les accueillir : une piscine abandonnée au cœur de la forêt. Alors que les enfants jouent au ballon avec les sauriens aquatiques, un jeune plésiosaure disparaît malencontreusement dans un conduit d'écoulement ! Parviendront-ils à retrouver le petit dinosaure ?

Livre : 14 €

Où se le procurer ? En librairie

EAN : 9782746841895

Preisel ùn die Pìlz

Auteur : Karen Hoffmann-Schickel
Éditeur : Borealia, 2020

Partie à la recherche des délicieux champignons qui poussent dans la taïga, la petite pouliche Airelle s'égare. Elle rencontre alors de curieux animaux... Édition bilingue alsacien-français.

Livre : 7,50 €

Où se le procurer ? Sur le site de l'éditeur



Pierrele un Liesele genn ejch güeti Root Les bons conseils de Pierre et Lise

Auteurs : Raymond Bitsch, Jean-Luc Bury
Éditeur : NLA Création, 2021

La BD bilingue alsacien-français qui vous donne des conseils sanitaires et pharmaceutiques très utiles.

Livre : 15 €

Où se le procurer ? En librairie
EAN : 9791095903758





D'scheenschte Fäwle vùm La Fontaine Les plus belles fables de La Fontaine

Auteur : Paul Muhlheim

Éditeur : Pierre-Créations, 2016

Ouvrage regroupant une vingtaine de fables de la Fontaine traduites en alsacien.

Livre : 16 €

Où se le procurer ? Sur le site de l'éditeur

EAN : 9791095188063



De Ooschterhàs

Auteur : Danielle Crévenat-Werner

Illustrateur : Armand Kaercher

Éditeur : Izalou Éditions, 2023

L'ouvrage pour enfants, décliné en français et en alsacien, met en relief la tradition du lapin de Pâques.

Livre : 10,50 €

Où se le procurer ?

Sur le site de l'éditeur

ISBN : 9782919161102



Im Männele sinni Erlebnisse Les aventures du Männele

Auteur : Yolande Ruffenach-Jung

Traducteur et comédien-voix : Guy Riss

Éditeur : Éditions du Bastberg, 2021

La petite histoire bilingue alsacien-français
des aventures du Männele en format livre
et CD audio.

Livre + CD : 16,90 €

Où se le procurer ? En librairie

EAN : 9782358591539



L'Ami Junior

Auteur – éditeur : L'Ami Hebdo

Magazine trilingue alsacien-
français-allemand qui
permet une familiarisation
avec les langues parlées
dans notre région, grâce
à des reportages, histoires
et jeux spécialement écrits
pour les jeunes d'Alsace.

**Magazine périodique –
abonnement : 5 numéros / an :
14,50 €**

**Où se le procurer ? Sur le site
de l'éditeur**





Mes premières chansons d'Alsace

Illustratrice : Lucile Arhrweiller

Interprète : Liselotte Hamm

Éditeur : Gründ, 2020

Avec ses puces sonores musicales, ce recueil est unique et permet de découvrir les chansons d'Alsace : « D'r Hans im Schnöckeloch », « Veile rose Bliemele », « Schlof, Kindele, Schlof »... Sur chaque page, l'enfant recherche dans l'illustration le petit bouton qui déclenchera la musique.

Livre sonore : 10 €

Où se le procurer ? En librairie

EAN : 9782324026317

Ïn s Bettala Kleiner Düma – Ïns Bett Kleiner Daumen

Auteurs : Marie Brignone, Marie Mahler

Éditeur : Médiapop, 2022

Au dodo Petit Pouce raconte avec tendresse et malice les rituels de l'endormissement (la veilleuse, l'histoire, la berceuse) si importants pour rassurer son enfant avant de le laisser commencer sa nuit.

Livre sonore : 10 €

Où se le procurer ? Sur le site de l'éditeur

EAN : 9782491436711





Astérix geht wieder dran

Auteurs : René Goscinny, Albert Uderzo

Traducteur : Robert Mazerand

Éditeur : Albert René, 2004

La célèbre bande dessinée
Astérix et la rentrée gauloise
traduite en alsacien.

BD : 10,20 €

Où se le procurer ? En librairie

EAN : 9782864971696



Strosbùrri, schlissel ze Europa

Auteur : Charly Damm

Traducteur : Adrien Fernique

Éditeur : Éditions du Signe, 2016

L'histoire de Strasbourg
en alsacien depuis l'époque
romaine jusqu'à nos jours
en BD.

BD : 16,90 €

Où se le procurer ? En librairie

EAN : 9782746834002



Hesch mi gheert ?!
volume 1

Mir singe mìtnànder !

Éditeur : OLCA, 2015

Compilation de divers auteurs-compositeurs-
interprètes de la scène régionale

Des artistes alsaciens offrent
un florilège de leurs plus belles
chansons, pour le plus grand bonheur
des petits. Un livret avec les paroles
des chansons complète le CD.

CD : 5 €

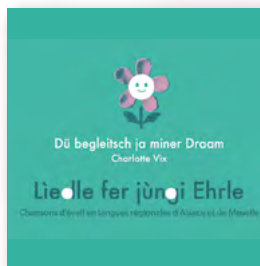
Où se le procurer ? OLCA

Liedle zuem Träime

Éditeur : OLCA, 2014

Des artistes de la scène régionale
renouvellent le répertoire des
berceuses en alsacien. Bébé
s'endormira paisiblement et les
parents apprécieront les sonorités
des diverses variantes d'alsacien.

Où les écouter ? Sur la chaîne YouTube de l'OLCA



Liedle fer jùngi Ehrle

Éditeur : OLCA, 2021

Compilation produite par l'OLCA comportant
13 titres en alsacien, welche, platt, yiddish
et sinti enregistrés par des artistes
incontournables de la scène régionale.

Où les écouter ? Sur la chaîne YouTube de l'OLCA
et sur différentes plateformes de streaming



Kinderspring

Auteurs – compositeurs – interprètes :
Jean-Pierre Albrecht, Isabelle Grussenmeyer
Année d'édition : 2009

Vingt chansons et comptines en alsacien avec des personnages et des animaux hauts en couleurs. Les versions chantées sont suivies des versions instrumentales, pour inviter les enfants à chanter et à danser. Avec l'incontournable hit « Wer wohnt denn do ? » !

CD : 15 €

Où se le procurer ? Sur le site des auteurs



Kindergarten

Auteurs – compositeurs – interprètes :
Jean-Pierre Albrecht, Isabelle Grussenmeyer
Année d'édition : 2011

Un deuxième album de vingt chansons et comptines en alsacien avec des personnages et des animaux hauts en couleurs. Les versions chantées sont suivies des versions instrumentales, pour inviter les enfants à chanter et à danser. Incluse : la célèbre chanson « Mir sin Indianer » !

CD : 15 €

Où se le procurer ? Sur le site des auteurs



Kinderzitt

Auteurs – compositeurs – interprètes :
Jean-Pierre Albrecht, Isabelle Grussenmeyer
Année d'édition : 2016

Jean-Pierre et Isabelle reviennent avec un troisième opus de vingt chansons et comptines en version chantée et instrumentale, avec des thèmes et des personnages toujours aussi pétillants. Petits et grands entonneront notamment « Mir tanze alli » !

CD : 15 €

Où se le procurer ? Sur le site des auteurs

Kinderwelt

Auteurs – compositeurs – interprètes :
Jean-Pierre Albrecht, Isabelle Grussenmeyer
Année d'édition : 2016

Le célèbre duo Jean-Pierre Albrecht et Isabelle Grussenmeyer signe son quatrième album en collaboration. Vingt chansons et comptines pour les enfants qui vont trotter dans la tête de tous les petits aventuriers : « De Christoph Kolombus, isch e gueter Seemànn... ».

CD : 15 €

Où se le procurer ? Sur le site des auteurs





Ritte Ritte Ross

Éditeur : SALDE, 2009

Cent comptines et chansons alsaciennes traditionnelles, revisitées par des artistes ainsi que par des enfants de toute la région. Plusieurs variantes dialectales du nord au sud de l'Alsace sont représentées.

CD : 16 €

Où se le procurer ?

Sur le site de l'éditeur

e Wyhnachte im Elsass

Auteur – compositeur – interprète :

Jean-Pierre Albrecht

Année d'édition : 2007

Douze chansons originales sur le temps de l'Avent et de Noël, pour toute la famille.

CD : 13 €

Où se le procurer ?

Sur le site de l'auteur





Farwetropfe

Auteur : René Egles
Illustrateur : Raymond Piela
Éditeur : EMA Pfulgriesheim, 2006

Conte musical en alsacien pour petits et grands, au cœur d'un jardin merveilleux. Les vingt chansons, traduites en français dans le livret, sont prévues pour être dansées. Chacune a sa propre couleur musicale, venue d'horizons géographiques divers.

CD : 15 €
Où les écouter ? Sur le site de l'auteur



Tänze mit'm Wind

Auteur – compositeur : Serge Rieger
Illustratrice : Manon Zinck
Année d'édition : 2023

Ce nouvel album de Serge Rieger contient dix-huit chansons, régulièrement chantées par les enfants de 4 à 11 ans dans les écoles où il intervient. Un livre avec les paroles des chansons complète le CD.

CD : 16 €
Où se le procurer ? HORICH DE STORICH
Où se procurer le CD ? Au près de l'auteur



Horich de Storich

Auteur – compositeur : Serge Rieger
Interprètes : Serge Rieger, accompagné des enfants des écoles primaires de Preuschdorf, Hoffen et Vendenheim
Éditeur : Pim-Pam-Poum, 2016

Les chansons de Serge Rieger sont de véritables hommages à la nature, à la faune et à la flore alsaciennes, tout en humour et en poésie. Le livre, ludique et coloré, est richement illustré par les enfants de plusieurs écoles primaires d'Alsace du Nord.

Où les écouter ? Sur la chaîne Youtube de l'auteur



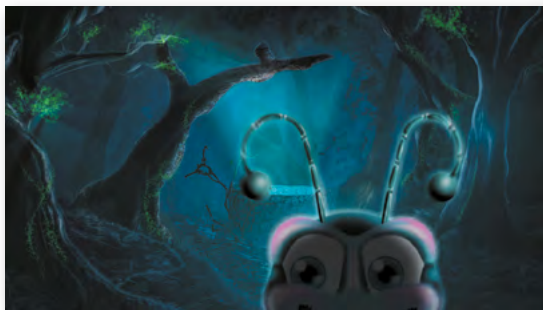
E Wànderung in de Marle Promenons-nous dans les contes

Réalisateur : Léo Puel

Éditeur : Innervision, 2012

Un conte traditionnel (Le petit chaperon rouge) et dix-neuf petites histoires et contes originaux, certains inspirés de légendes alsaciennes, d'autres sortis tout droit de l'imagination débordante des auteurs...

Où les écouter ? Sur la chaîne Youtube de l'OLCA



Stùmpele

Auteurs : Divers

Réalisateur – Producteur : CANOPÉ Académie de Strasbourg

Stùmpele est une émission pédagogique en 24 épisodes, qui familiarise les enfants avec la langue régionale et suscite leur curiosité pour enrichir leur expression orale, à travers la découverte du monde et de l'espace du Rhin Supérieur.

Où visionner les épisodes ? Sur la chaîne YouTube de l'OLCA



Kamishibai : 30 €

Où se le procurer ? Sur le site de l'éditeur

ISBN : 9782369630418

Cocorico ! Kikeriki!

Auteur : Laurence Bergmiller

Illustrateur : Alexandre Roane

Éditeur : Callicéphale, 2018

Lolo, l'agricultrice du village, est désespérée. Son coq a disparu ! Les autres animaux de la ferme pourront-ils l'aider à le retrouver ?

Édition trilingue alsacien-français-allemand.

Myrtille

d'après un conte
d'Erckmann-Chatrian

Illustrateur : Thierry Chapeau

Traducteur : OLCA

Éditeur : Callicéphale, 2013

L'histoire d'une jeune tzigane recueillie par un brave bourgeois du village de Dossenheim. Le récit aborde les thèmes de la différence, du rejet de l'autre, ainsi que de l'adoption. En français et en alsacien.



Kamishibai : 32 €

**Où se le procurer ? La Bouquinette
ou boutique du Musée de Phalsbourg**

EAN : 9782369630098



Kamishibaï : 30 € / Livre : 10 €
Où se le procurer ? Sur le site de l'éditeur
ISBN : 9782370180643

E Zaubersprùch zuem Ingschlofe Une formule magique pour s'endormir

Auteur : Marion Fieri
Illustrations : Orion
Traductrice : Isabelle Grussenmeyer
Éditeur : Éditions MK67, 2019

Que fait un petit sorcier quand il n'arrive pas à s'endormir ? Il va chercher la bonne formule magique qui l'aidera à trouver le sommeil... Y parviendra-t-il ? Édition bilingue alsacien-français.

Wär ich doch e Kùh ? Et si j'étais une vache ?

Auteur – illustrateur : Pascal Cox
Traductrice : Isabelle Grussenmeyer
Éditeur : Éditions MK67, 2017

Il était une fois une vache qui s'ennuyait dans son pré... Elle rêvait de jours meilleurs, dans la peau d'un autre animal... Édition bilingue alsacien-français.

Kamishibaï : 30 € / Livre : 10 €
Où se le procurer ? Sur le site de l'éditeur
ISBN : 9782370180711





's Gertrüdel ün de Wolf Gertrud et le loup

Auteur : Eric Kaija Guerrier

Illustratrice : Laurianne Lième

Traductrice : Isabelle Grussenmeyer

Éditeur : Éditions MK67, 2019

Gertrud est une petite fille du village de La Petite Pierre. Elle a peur du loup qui vit dans la forêt environnante. Mais ses parents la rassurent et l'emmènent le rencontrer. Cette histoire est une évocation du dépassement de la peur de l'autre qui est différent. Édition bilingue alsacien-français.

Kamishibai + CD : 30 €

Livre + CD : 10 €

Où se le procurer ?

Sur le site de l'éditeur

ISBN : 9782370184856



D'Gfiehler vùm kleine Barel Les émotions de P'tit Nounours

Auteur : Nadia Meyer

Traductrice : Isabelle Grussenmeyer

Éditeur : Éditions MK67, 2022

Bienvenue dans le monde de P'tit Nounours ! Une histoire pour faire découvrir les émotions aux tout-petits. À chaque émotion est attribuée une couleur. Le nœud de P'tit Nounours ainsi que la couleur de la page feront la distinction.

Kamishibai : 30 €

Où se le procurer ?

Sur le site de l'éditeur

ISBN : 9782370186089



D'Gschichta vum Äpfelbàum L'arbre couché

Auteur : Chantal Schurrer
Traducteurs : Evelynne Troxler
et l'Elsasserditsch Club
Éditeur : Éditions MK67, 2021

Dans la nuit de l'hiver, l'arbre couché somnole. Entre la neige et la lune, il rêve. Dans le silence de la nuit, il se souvient.
Édition bilingue alsacien-français.

Kamishibaï : 25 €

Livre : 10 €

Où se le procurer ?

Sur le site de l'éditeur

ISBN : 9782370186492



D'Màdàm Sùnn Monsieur Soleil

Auteur : Cécile Lamare
Traductrice : Isabelle Grussenmeyer
Éditeur : Éditions MK67, 2021

Monsieur Soleil aime briller dans le ciel pour apporter joie et bonheur aux petits comme aux grands. Il est si heureux de voir les gens dehors qu'il s'enflamme un peu. Voilà que tout le monde fuit devant lui...

Kamishibaï : 25 €

Où se le procurer ?

Sur le site de l'éditeur

ISBN : 9782370185358



De Herr Mond Madame la Lune

Auteur : Cécile Lamare

Traductrice : Isabelle Grussenmeyer

Éditeur : Éditions MK67, 2021

Madame Lune aimerait plaire à tout le monde.
Mais Monsieur Soleil n'est pas de cet avis et la cache
avec sa forte lumière. Parviendra-t-elle à se frayer
un chemin vers la Terre, afin que tout le monde
puisse admirer ses rayons argentés ?

Kamishibai : 25 €

Où se le procurer ? Sur le site de l'éditeur

ISBN : 9782370185280



Es sch e mol a Tannebaum gewann Il était une fois un sapin

Auteur : Eugénie Netzer
Traductrice : Isabelle Grussenmeyer
Éditeur : Éditions MK67, 2020

Il était une fois un sapin...
mais pas un sapin comme
les autres... Celui-là était
magique ! Laissez-vous
surprendre !

Kamishibai : 25 €

Livre : 10 €

Où se le procurer ?

Sur le site de l'éditeur

ISBN : 9782370185013



10 kleini Schmüsbübbe 10 petits doudous

Auteur : Valérie Cox Haumant
Traductrice : Isabelle Grussenmeyer
Éditeur : Éditions MK67, 2020

Lorsque dix petits doudous
se promènent dans la forêt,
il y en a toujours un qui se perd...
goûter au miel, cueillir des fleurs,
attraper des papillons...
Ce ne sont pas les plaisirs
qui manquent ! Et voilà
que soudain, Marcel,
le petit mouton, se retrouve
tout seul... Mais pas
pour longtemps !

Kamishibai : 30 €

Où se le procurer ?

Sur le site de l'éditeur

ISBN : 9782370184610

Où se procurer les supports ?

L'AMI HEBDO

www.ami-hebdo.com

BONHOMME DE CHEMIN

www.bonhommedechemin.fr

BOREALIA

<https://borealia.eu/>

LA BOUQUINETTE

www.oui-dire-editions.fr/librairie/la-bouquINETTE

CALLICÉPHALE ÉDITIONS

www.callicephale.fr

ÉDITIONS MK67

www.mk67.eu

ÉDITIONS PIERRE-CRÉATIONS

<https://www.facebook.com/EditionsPierreCreations/>

ÉDITION TINTENFASS

www.verlag-tintenfass.de

ÉDITIONS DU TOURNECIEL

www.editionsdutourneciel.fr

ISABELLE GRUSSENMEYER

www.isabellegrussenmeyer.com

IZALOU ÉDITIONS

www.izalou.fr

JEAN-PIERRE ALBRECHT

www.jeanpierrealbrecht.com/wordpress/

RENÉ EGLES

<http://eglesrene.free.fr>

SALDE

www.salde.fr

SERGE RIEGER – HORICH DE STORICH

Serge Rieger – YouTube
serge.rieger58@gmail.com

OLCA

11 a rue Édouard Teutsch
67 000 Strasbourg
Tél. : 03 88 14 31 20
www.olcalsace.org

Toutes les publications
de l'OLCA sont disponibles
à prix coûtant sur la boutique
en ligne :
www.publications.olcalsace.org

TOUS LES SUPPORTS PRÉSENTÉS
PEUVENT ÊTRE EMPRUNTÉS AU CENTRE
DE DOCUMENTATION DE L'OLCA.

Pour aller plus loin :



www.lehre.olcalsace.org

Ce portail est entièrement dédié à la transmission et à l'apprentissage de l'alsacien. Vous y trouverez des conseils, des ressources, des idées de sorties, que vous soyez parent, grand-parent, professionnel ou bénévole. Les thématiques-phares de ce portail sont les suivantes :

Transmettre sa langue – Carte linguistique interactive – Activités pour enfants – Apprendre et enseigner – S'amuser en alsacien



www.sammle.org

Rubrique « musiques et danses traditionnelles » : pour (re)-découvrir plus de 600 chants traditionnels d'Alsace.

Rubrique « contes et légendes » : Gérard Leser vous emmène dans le monde merveilleux des contes et légendes d'Alsace.



partagez le plaisir de l'alsacien
avec les enfants



L'Office pour la Langue et les Cultures d'Alsace
et de Moselle (OLCA) œuvre pour la vitalité
de la langue et de la culture régionales à travers
divers projets, notamment à destination des enfants.
Encourager les parents, grands-parents et les
personnes travaillant dans le domaine de la petite
enfance à transmettre l'alsacien, fait partie
des missions-phares de l'OLCA.

OLCA

OFFICE POUR LA LANGUE
ET LES CULTURES D'ALSACE ET DE MOSELLE

11 a rue Édouard Teutsch
67000 Strasbourg
03 88 14 31 20
info@olcalsace.org
www.olcalsace.org

